

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - CHLEUH : 2004

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

TEXTE :

Luzir n uglied.

Illa yan uglied dar-s krađ luzara. Ifk-as Rbbi afulki ula lmal iggutn, walakin ur dar-s tarwa. Iftu s yat tmazirt yaggugn, ikem-nn sr-s, yaf-nn yan ttajr, nttan a ittyibdam y lmdint-ann. Inkr ttajr, ihdu i uglied y lyaqut d ljuhr d lmal iggutn. Ifrh sr-s uglied bahra. Aylli y ira a iftu uglied, inna-yas : "Yir mun did-i s lmdint-inu." Inna-yas ttajr : "Xyart, ay agllid n ddunit." Imun di-s, irhl, yawi di s tarwa-nns ula lmal-nns, ur ifl yat. Izzna kullu lmikat-nns, imun d uglied. Aylli y lkmn lmdint n uglied, ifk-as uglied yat tgmni ifulkin. Iga luzir n uglied. Iezza dar-s f ywilli dar-s zwarnin, krađ luzara, acku iggut dar-s lmal, iga argaz igan ljid.

Ar yan wass iskr uglied yat nnzaht, mcawarn fil-as luzara-lli s krađ. Ran a t-jlun f uglied. Aylli y ggawrn d uglied, isawl yan gi-sn, inna : "Agllid ! Tila yat lbnt dar yan uglied n Tturk, tfulki zun ayyur, walakin ur ra stt-id-yawi yir luzir n ljid-lli di-k imunn."

Inna-yas uglied : "Yir ad tftut sr-s." Inna-yas : "Xyart !" Inkr luzir-lli d-imunn d uglied, iskr lewin n umuddu yaggugn bahra. Llan iyarasn gi-sn iqttaen d izmawn. Iftu luzir ukun ayyur d nnta y uyaras. Aylli y ilkem lmdint, ikem di-s, iftu dar uglied. Ilkm-t, ifk-as tabrat n uglied. Ifrh sr-s uglied, igguz dar-s. Aylli y iga krađ wussan, ihdu-yas lhdıyt ifulkin bahra. Inna-yas uglied : "Ira uglied illi a stt-yili ?" Inna-yas : "Ur ssiny, kullci illa y tbrat-nns." Inna-yas uglied : "Nkr, sir, kem dar illi, ini-yas : 'Baba-m ifka km i uglied lflant!'"

Inkr luzir, iftu. Aylli y ilkem lqsr n lbnt, ibdd gi-s. ...

H. Stroomer : *An Anthology of Tashelhiyt Follales*, Köln, Rüdiger Köppe Verlag, 2001, textes n° 1.

Questions

I. Traduction : Traduire en français les 10 premières lignes (jusqu'à : « ...walakin ur ra stt-id-yawi yir luzir n ljid-lli di-k imunn. »)

II. Compréhension-Expression : répondre aux questions en berbère

1. Pourquoi le roi, qui est riche et beau, n'est-il pas totalement heureux ?
2. Pourquoi le roi propose-t-il au marchand de l'accompagner dans son pays ?
3. Pourquoi les trois premiers vizirs ne sont-ils pas contents de l'arrivée du nouveau vizir ?
4. Rédiger, en 5 à 6 lignes, une fin pour cette histoire.